

شماره ۷۰۷۰۰۰۰۰۰

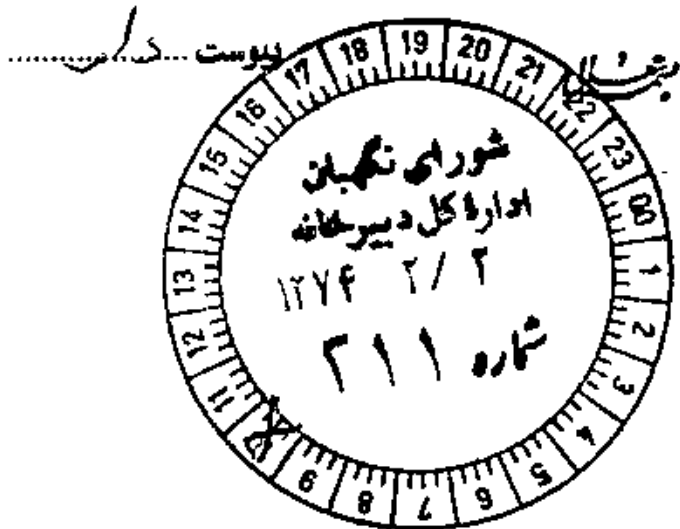
تاریخ ۲۰/۴/۷۰



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

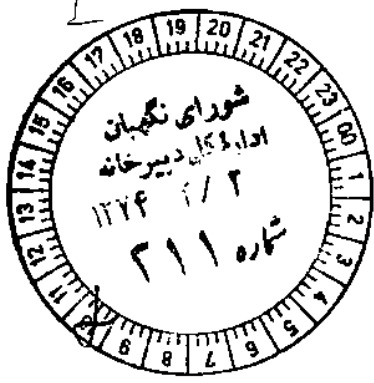


شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۴۷۲۴ مورخ ۱۳۷۳/۴/۶ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۴/۱/۲۹ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان

ماده واحده - لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای
بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان مشتمل بر
یک مقدمه و ۱۳ ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد
آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان که
از این پس در این موافقتنامه طرفین متعاقد خوانده می‌شوند با
تمایل به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا
بین دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمینهای خود در موارد زیر
توافق نمودند :

مقررات مقدماتی :

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی

بسم الله

- ۲ -

یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا ارمنستان که برطبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا در جاده‌ها می‌باشد.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:

الف - برای حمل بیش از ۹ نفر بادر نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده.

ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد، در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه ویدک یا نیمه ویدک.

ماده ۲- حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاقد یا به صورت ترانزیت از قلمرو آنان، یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳- حمل و نقل مسافر:

عملیات حمل و نقل مسافر به وسیله متصدی حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه نامه‌ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیر الذکر تحصیل شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۷۳۳ - ۳۷

تاریخ ۲۲/۴/۷۴

پدوست ۱۳۳۳

بسم الله تعالی

- ۳ -

ماده ۴- حمل و نقل کالا:

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد مجاز است وسیله نقلیه خالی یا با بار را به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور حمل و نقل کالا به شرح زیر وارد نماید:

- الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفین متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ب - به صورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ج - از / به کشورهای ثالث

مقررات عمومی

ماده ۵- وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد قبول می‌نماید که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز، در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط تحصیل شود.

هنگامی که این اجازه نامه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تسنهاد آن مسیر مجاز خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۷۷۷۷

تاریخ ۲۲/۴/۷۷

پیوست ۱/۱

بیت‌الله

- ۴ -

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متهمدیان حمل و نقل طرفین متعاهد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۷- مالیاتها و عوارض

۱- وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هریک از طرفین متعاهد که برای حمل و نقل مسافر یا کالا مورد استفاده قرار می‌گیرند بر اساس این موافقتنامه از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاهد دیگر بر مالکیت و استفاده از وسایل نقلیه موتور و همچنین انجام عملیات حمل و نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) در صورتی اعطا خواهد شد که وسیله نقلیه هریک از طرفین متعاهد بر مبنای ورود مسوقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد.

ماده ۸- تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاهدین که به طور موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد می‌شود از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۴

تاریخ ۲۲/۴/۷۴

پوست خلسر

بیتعالی

- ۵ -

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به صورت موقت وارد گردیده است موقتاً از پرداخت حقوق و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود.

طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر شود. قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیز انتفاع ساقط نمود (منظور از ساقط گردد اعراض می باشد) و یا به طور مجانی در اختیار مقامات گمرک طرف اخیرالذکر قرار داد.

۴- خدمه و سایل نقلیه جاده ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و سایل و ابزار تعمیر را که عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹- اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان و سایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

بسمه تعالی

- ۶ -

ماده ۱۰- تخلفات

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.

۲- مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنسابقدرخواست مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آن وقوع یافته است، به طور موقت، جزئی یا کلی.

۳- مقامات صلاحیت دار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون لطمه به هرگونه اقدامات قانونی که توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۱- مقامات صلاحیت دار

مقامات صلاحیت دار که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده به شرح زیر می باشد:

بسم الله تعالی

- ۷ -

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران : وزارت راه و ترابری
- در مورد دولت جمهوری آرمستان : وزارت حمل و نقل و
ارتباطات

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد، کمیسیون مشترکی مرکب
از نمایندگان خود را به منظور بررسی کلیه مسایل مربوط به
اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک برطرف نشده است،
تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هریک از طرفین متعاقد
تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاقد کتبا
یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات
قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل
نموده اند به اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می شود و پس
از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد
در هر هنگام بایک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آن را به طرف
دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه به تاریخ ۱۳۷۱/۷/۱۴ (۱۹۹۲/۱۰/۶) در یک
مقدمه و سیزده ماده، در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی،

بیت

- ۸ -

ارمنی و انگلیسی در ایروان به امضاء رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری ارمنستان
معاون حمل و نقل جاده ای وزارت وزیر حمل و نقل و ارتباطات
راه و ترابری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و نهم فروردین ماه یک هزار و سیصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ب.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی